

**ASIMILASI BERMACAM JENIS KATA MELAYU  
PEMILIKAN ETNIK DUSUN DI SABAH  
*ASSIMILATION OF VARIOUS MALAY WORDS OWNED BY  
DUSUN ETHNIC IN SABAH***

NOOR AINA DANI  
SAADAH BINTI HJ. JAFFAR  
ZURAINI BTE SERUJI  
REDUAN BIN ABANG AMIR

**ABSTRAK**

Asimilasi bermacam jenis kata Melayu pemilikan etnik Dusun di Sabah membolehkan bahasa sukuan ini terus hidup dan digunakan sebagai bahasa pertuturan di rumah oleh generasi tua dan muda. Pemilikan leksikal bahasa Melayu yang pada mulanya asing bagi bahasa Dusun, selepas beberapa lama, akhirnya terserap ke dalam kosa kata bahasa Dusun sehinggakan kata Melayu tersebut hilang bunyi aslinya. Hal ini menampakkan kecenderungan penutur etnik Dusun memilih dan memasukkan ke dalam bahasa Dusun pilihan leksikal bahasa Melayu yang relevan dengan bahasa Dusun. Kata-kata Melayu yang sedemikian rupa hidup subur dalam bahasa Dusun dan digunakan dalam pertuturan harian. Selain itu, terdapat kata-kata Melayu yang mengalami perubahan bunyi fonem kerana proses penggantian, pengguguran dan penambahan. Ciri akustik bahasa Melayu dan bahasa Dusun juga terdapat dalam sebutan. Fosilisasi, iaitu nafian, pemudahan dan generalisasi melampau sama melengkapi kata Melayu pemilikan etnik Dusun di Sabah.

***Kata Kunci:*** asimilasi kata Melayu, etnik Dusun, bahasa Sukuan, perubahan bunyi fonem, fosilisasi.

## ABSTRACT

Assimilation of various Malay words owned by Dusun ethnic in Sabah allowed this tribal language to survive and being used as the language spoken at home by young and old generations. The Malay lexical possessing which is initially alien to Dusun language, over time, eventually being absorbed into the Dusun language vocabulary so much so the Malay words lost its original sounds. This instance showed Dusun speakers tendency in selecting and incorporating into the Dusun language the Malay lexical choices which were relevant to the Dusun language. Such Malay words thrived in Dusun language and used in everyday speech. Other than that, there were Malay words which had experienced the change of phoneme sounds due to replacement, shedding and addition processes. Acoustic characteristics of Malay and Dusun language also found in utterances. Fossilization, namely negation, simplification and over generalization both complement the Malay words owned by the Dusun ethnic in Sabah.

**Keywords:** assimilation of Malay words, Dusun ethnic, tribal language, the change of phoneme sounds, fossilization.

## Pengenalan

Istilah “Dusun” dicipta oleh orang Brunei yang memerintah sebahagian daripada negeri Sabah sebelum kedatangan orang Barat. Orang Brunei menggunakan nama tersebut untuk merujuk kelompok etnik yang suka hidup bersuku-suku (Appell, 1968). Setiap kelompok etnik yang hidup bersuku-suku itu ditandai oleh perilaku sosiobudayanya yang tersendiri. Berdasarkan maklumat ini, secara logik istilah “Dusun” tidak bersinonim dengan kata Melayu, /dusun/, yang bermaksud, “kebun buah-buahan” (Ahmad Ongohan, 1977). Yap (1978) pula mengemukakan pandangan yang berlainan, iaitu penduduk Dusun

di Sabah ialah satu bangsa Indonesia yang berasal dari Tanah Besar Asia kerana kecenderungan menggunakan peralatan pertanian ladang yang sama, iaitu batu dan penugal. Masyarakat Dusun membentuk satu pertiga daripada jumlah penduduk negeri Sabah. Kelompok Dusun di negeri Sabah terdiri daripada 12 suku. Meskipun setiap suku menggunakan dialek yang berbeza-beza, kelainan yang wujud tidak menghalang komunikasi antara suku kerana masih ada unsur saling terjemah, yakni persamaan bahasa yang dikongsi berdasarkan warisan leluhur (Noor Aina Dani, 1999a).

Bahasa Dusun mempunyai hubungan kekeluargaan dengan bahasa Melayu. Ada bukti yang menunjukkan bahawa kedua-dua bahasa ini berasal daripada rumpun bahasa Austronesia. Rumpun bahasa Austronesia di Malaysia antara lain ialah bahasa Melayu, bahasa peribumi Sabah dan Sarawak, bahasa Jawa, bahasa Boyan, dan bahasa Aceh. Bahasa Dusun merupakan salah satu daripada bahasa peribumi Sabah yang termasuk dalam rumpun bahasa Austronesia (Asmah Haji Omar, 1991).

Bahasa yang dituturkan oleh etnik Dusun di negeri Sabah berlainan daripada bahasa Melayu sekarang, tetapi persamaan tetap ada, terutama dalam kosa kata. Persamaan pola tertentu yang berlaku secara teratur tidak mungkin terhasil daripada pinjaman. Tidak ada penjelasan lain tentang persamaan tersebut, melainkan bahasa tersebut berasal daripada sumber yang sama, iaitu bahasa Austronesia Purba. Menurut Clayre (1970), lebih kurang 20 peratus perbendaharaan kata bahasa Dusun berkognat dengan bahasa Melayu. Kata kognat yang sama terdapat juga dalam bahasa Borneo yang lain dan bahasa di Filipina. Yang berikut ialah kata kognat yang dikemukakan oleh Keraf (1984).

MELAYU	DUSUN	TAGALOG	JAWA	BATAK
pilih	pihi/pomili'	pi:li'	pilik	pili
tunjuk	tuduk	tu:ru'	tuduk	tudu
taji	taji'	ta:ri'	tadi	tadi
sagu	sagu'	sa:gu	sagu	sagu
padi	parai/palai	palai	pari	page

Berikut ialah lima kata bahasa Melayu yang berkognat dengan bahasa Dusun. Selebihnya lihat LAMPIRAN A.

MELAYU	DUSUN
lengan	longon
tulang	tulang
bulan	wulan
sisik	sisi'
awan	dawan

Semua kata kognat berasal daripada bahasa yang serumpun, yang sama makna dan sama atau hampir sama bunyi. Kata yang berkognat tidak perlu seratus-peratus sama. Ada kata kognat, seperti yang dikemukakan, menunjukkan bahawa bahasa Melayu dan bahasa Dusun mempunyai hubungan kekeluargaan. Bahasa Melayu dan bahasa Dusun diturunkan daripada sumber yang sama. Dalam ilmu bahasa, disebut sebagai bahasa purba. Selepas menerangkan tentang makna kata kognat, penulis akan memperihalkan asimiliasi kata Melayu ke dalam perbendaharaan kata bahasa Dusun. Kata Melayu sebegini tiada berkaitan dengan kata kognat kerana diambil oleh keperluan menambah kata-kata baharu dalam bahasa Dusun.

## **Asimilasi**

Dalam linguistik, asimilasi merupakan proses perubahan bunyi yang mirip dengan bunyi lain yang ada di dekatnya, seperti sabtu yang diucapkan [saptu]. Asimilasi menghubungkan bunyi dengan perkataan. Dengan asimilasi, dua bunyi yang bersebelahan bergerak ke arah sebahagian bunyi pilihan. Asimilasi dalam perkataan boleh mendatangkan kesan yang tahan lama. Jika perubahan bunyi dalam sesuatu perkataan telah mantap dan terdapat peningkatan penggunaan perkataan tersebut dalam kalangan penutur, maka fokusnya ialah sebutan, bukan pada ejaan. Maksud asimilasi dalam makalah ini ialah asimilasi fonemik, iaitu asimilasi yang menyebabkan perubahan pada identiti sesuatu fonem. Menurut letak bunyi yang diubah, asimilasi dibahagi kepada tiga jenis, iaitu progresif, jika bunyi yang diubah terletak di belakang bunyi yang mempengaruhinya. Regresif, jika bunyi yang diubah terletak di depan sesuatu perkataan. Resiprokal, jika perubahan terjadi pada bunyi yang saling mempengaruhi antara satu sama lain.

### **Kata Melayu Pemilikan Etnik Dusun di Sabah**

Etnik Dusun di Sabah telah memasukkan pelbagai kosa kata bahasa Melayu ke dalam bahasa ibunda mereka melalui proses asimilasi bunyi dan imbuhan. Pemilikan kata Melayu menerusi proses asimilasi terjadi secara berperingkat-peringkat, daripada generasi yang terdahulu kepada generasi yang kemudian.

Terdapat kerancuan bahasa dalam kalangan penutur etnik Dusun di Sabah. Terjadi sedemikian kerana faktor persekitaran bahasa para penutur sendiri. Apabila mereka berinteraksi dengan kaum-kaum lain, penutur etnik Dusun menggunakan dialek Melayu Sabah sebagai bahasa perantaraan. Bahasa Melayu baku digunakan

di sekolah dalam jangka masa yang terhad. Oleh itu, penyelidik mengandaikan bahawa semasa mempelajari bahasa Melayu baku, penutur etnik Dusun ada memindahkan elemen-elemen bahasa Dusun dan dialek Melayu Sabah ke dalam bahasa Melayu baku. Beberapa orang guru yang mengajar mata pelajaran Bahasa Melayu yang penyelidik temui mengakui terdapat pemindahan bahasa dalam pertuturan dan penulisan bahasa Melayu baku pelajar daripada etnik Dusun. Walau bagaimanapun, andaian penyelidik perlu dibuktikan dengan menggunakan teori bahasa yang telah mantap. Sehubungan itu, penyelidik memilih Teori Substratum untuk memperihalkan asas bahasa Melayu yang berinteraksi dengan bahasa Dusun sehingga terhasil pula bermacam jenis kata yang baharu.

Daripada pemerhatian yang telah dijalankan, penyelidik berpendapat bahawa perbezaan unsur ayat antara bahasa Melayu dengan bahasa Dusun merupakan salah satu daripada penyebab fenomena pemindahan bahasa, iaitu sewaktu bertutur dalam bahasa Melayu, terdapat unsur fonologi bahasa Dusun yang dipindahkan ke dalam kata dasar bahasa Melayu. Umpamanya, penutur etnik Dusun cenderung menambah bunyi hentian glotis pada kata yang bersuku kata terbuka di akhir. Misalnya, /susahnya/ >/asusa'/. Apabila kata dasar bahasa Melayu mengandungi bunyi fonem e pepet dan o bundar, maka berlakulah perubahan bunyi pada kata dasar tersebut. Sebagai contoh, /beliau/ > /baliau/ dan /tolong/ > /tulung/. Di samping itu, terdapat kata-kata Melayu yang telah diserap ke dalam kosa kata bahasa Dusun. Kata-kata tersebut diubahsuai mengikut sebutan bahasa Dusun sehingga keaslian sebutan Melayunya telah hilang. Umpamanya, /mengerti/ > /karati/.

Dalam masyarakat dwibahasa yang kebanyakan penuturnya berkongsi pasangan bahasa yang sama, campur kod Melayu-Dusun boleh dilihat sebagai resolusi untuk menghilangkan ketegangan linguistik dengan penggunaan elemen-elemen daripada bahasa Dusun. Penutur yang tidak mematuhi peraturan kegramatisan setiap bahasa

yang berlainan sering cuba mengurangkan jurang bahasa dengan penggunaan fitur-fitur leksis, sintaksis, morfologi, dan fonologi sesuatu bahasa dalam bahasa yang lain. Hal ini menunjukkan bahawa campur kod Melayu-Dusun dilakukan secara sedar. Penutur etnik Dusun sendiri memilih untuk memasukkan elemen-elemen bahasa Melayu yang tertentu ke dalam dialog bahasa Dusun. Para penutur kelihatan begitu mudah menggabungkan bahasa Melayu-Dusun untuk mencipta idiom yang khusus, kemudian menjadikan idiom tersebut suatu bentuk ujaran yang baharu.

Kajian tentang asimilasi kata membolehkan penyelidik membandingkan peminjaman mantap dengan peminjaman rambang dan untuk mencadangkan pembahagian antara istilah khusus dengan perkataan umum mengikut prinsip-prinsip Teori Substratum. Daripada kajian ini, pembaca mendapat kesedaran bahawa bahasa berubah mengikut masa. Semua bahasa yang hidup tertakluk kepada proses perubahan bahasa dan proses tersebut berterusan setiap masa. Jika dibuat perbandingan antara bahasa Melayu dengan bahasa Dusun, kita akan sampai kepada satu kesimpulan bahawa kedua-dua bahasa tersebut telah mengalami proses perubahan bahasa. Sebagai contoh, bahasa Dusun banyak menerima kata-kata Melayu melalui proses asimilasi. Pada masa yang sama, bahasa Melayu baku telah menerima ke dalam kosa kata baku beberapa kata daripada bahasa sukuan di Sabah.

Setakat penyelidikan ini selesai, masih belum ada penyelidikan lanjutan daripada mana-mana penyelidik lain tentang fenomena pemindahan bahasa Melayu-Dusun di Sabah. Penyelidik tidak menafikan bahawa terdapat beberapa kajian tentang bahasa Dusun oleh mubaligh-mubaligh Kristian dan pengkaji-pengkaji tempatan. Sebaliknya, kajian ini bukan setakat memperihai fenomena pemindahan bahasa, bahkan turut menjelaskan rasional kehadiran fenomena tersebut dalam bentuk campur kod dan fosilisasi seperti nafian, pemudahan dan generalisasi melampau. Ujaran yang

menampilkan campur kod dalam satu ayat dapat dianalisis berdasarkan tiga hubungan yang berbeza-beza: bahasa Melayu menjadi unsur utama dan bahasa Dusun sebagai unsur sematan, atau sebaliknya, atau akhirnya bahasa Melayu dan bahasa Dusun membentuk susunan yang tidak dapat dipastikan sama ada menjadi unsur utama atau sematan.

Objektif kajian ini adalah seperti yang berikut:

1. Untuk memperihal asas bahasa Melayu yang berasimilasi dengan bahasa Dusun hingga menghasilkan bermacam jenis kata yang baharu mengikut prinsip Teori Substratum.
2. Untuk menghasilkan kerangka ayat bahasa Melayu dan bahasa Dusun yang bercampur kod.
3. Untuk merungkai kategori fosilisasi dalam pertuturan penutur etnik Dusun mengikut jenisnya.

Kajian tinjauan ini dijalankan di satu daerah sahaja. Oleh sebab kajian ini ialah kajian jangka pendek, maka unsur bahasa Melayu-Dusun yang dikaji dihadkan kepada jenis asimilasi, aplikasi teori, campur kod dan fosilisasi.

### **Metodologi**

Kajian ini dijalankan di daerah Ranau, Sabah. Sejumlah 109 pelajar tingkatan empat dipilih secara rawak untuk menjadi sampel kajian. Alat kajian terdiri daripada soal selidik dan modul penuturan cermat. Kandungan soal selidik terbahagi kepada tiga bahagian, iaitu Bahagian I: Aplikasi Teori, Bahagian II: Fenomena Campur Kod dan Bahagian III: Fosilisasi. Modul penuturan cermat terbahagi kepada dua bahagian, iaitu Konteks A: Perbualan Individu dan Konteks B:



Bacaan.

Penyelidik dibantu oleh empat orang informan yang berkhidmat sebagai guru. Setiap informan bertanggungjawab mengendalikan sesi menjawab soal selidik dan modul penuturan cermat. Sebelum sesi tersebut dijalankan, sampel terlebih dahulu ditempatkan di dalam empat buah bilik darjah, dengan setiap bilik darjah mempunyai bilangan 26:27:28:28. Sampel diberi penerangan tentang cara menjawab soal selidik dan modul penuturan cermat. Masa yang diberi untuk menjawab setiap alat kajian adalah 20 minit.

Penyusunan data mentah kepada kategori yang tertentu dilakukan dengan pengukuran skala Likert. Kemudian data-data dianalisis dengan menggunakan statistik berbantuan komputeratur cara SPSS/PC+. Paras signifikan ditetapkan pada Alpha. 05. Akhirnya, takrifan prosedur FREQ digunakan untuk mendapatkan output analisis khi kuasa dua Kebagusan Penyuaian.

### **Teori Substratum**

Penyelidik memberi perhatian terhadap teori yang menentukan lapisan asas bahasa peminjam (bahasa Dusun) di atas bahasa sumber (bahasa Melayu) yang menyumbang pada kelangsungan hidup bahasa Dusun dengan perihalan teori Substratum. Konsep teori substratum berasal daripada penyelidikan terhadap bahasa Romawi. Ilmuwan mendapati bahasa yang sama tersebar ke seluruh Eropah, tetapi setelah beberapa lama bahasa induk itu berpecah-pecah menjadi bahasa baharu. Mereka bertanya bagaimana bahasa Latin, iaitu bahasa antarabangsa Empayar Rom, boleh berubah bahasa itu bertembung dengan pelbagai bahasa peribumi dari wilayah Rom di Perancis, Sepanyol, Itali, dan England (Walter, 1997). Jawapannya, setiap negara tersebut sudah mempunyai bahasa ibunda yang berlainan daripada bahasa Latin. Bahasa ibunda yang berkenaan membentuk lapisan asas bahasa Latin. Substrat atau asas bahasa peribumi berinteraksi dengan bahasa Latin untuk

menghasilkan kumpulan bahasa yang baharu. Banyak usaha telah dilakukan oleh para linguist untuk membina semula alamiah kuasa-kuasa yang bertanggungjawab terhadap penciptaan bahasa Romawi moden. Salah satu daripadanya ialah penemuan teori substratum.

Bahasa Dusun (seterusnya BD) di Sabah merupakan manifestasi versi moden teori substratum kerana bahasa ini membentuk asas kemelayuan dalam masyarakat etnik Dusun. Bahasa Melayu di Sabah berlainan daripada bahasa Melayu di Semenanjung Malaysia.

Secara teori, ada dua jenis pembawa masuk unsur BM ke dalam BD di Sabah.

1. penutur yang tidak mahir menggunakan BM
2. penutur yang mengambil beberapa unsur BM mengikut keperluan bahasanya.

Dengan menggarap pembawa 1 dan 2, penulis dapat mengasingkan asas pengaruh BM daripada kata pinjaman yang mempengaruhi BD dengan cara yang tersendiri. Sewaktu penutur BD belajar BM sebagai bahasa baharu, penutur ini masih menggunakan pola bunyi bahasa ibundanya, sebahagian kecil daripadanya ialah sintaksis, tetapi kebanyakan kata BM masih tidak diubah. Sekiranya penutur ini mengutip beberapa unsur BM sebagai tambahan yang berguna untuk bahasa yang sedia ada, kesannya dalam kosa kata nampak ketara. Keadaan ini diterangkan pada Jadual 1.

**Jadual 1. Perbezaan antara pengaruh asas dengan kata pinjaman mengikut teori substratum**

PENGARUH ASAS	KATA PINJAMAN
***	Bunyi *
***	Sintaksis *
*	Kosa kata ***

Sumber: Aitchison: 1998.

Substratum dan pinjaman sama-sama mempengaruhi BM etik Dusun di Sabah. Sebagai bukti, BM mereka dipengaruhi loghat dan struktur sintaksis BD. Pada masa yang sama, bahasa Dusun yang digunakan di rumah mengambil kata bahasa Melayu tetapi bahasa itu tidak terjejas.

Dalam pertuturan harian, agak sukar untuk mengasingkan hubungan pengaruh asas dengan kata pinjaman, terutama sesudah sesuatu perkataan digunakan beberapa lama oleh masyarakat penutur. Penutur yang dwibahasa sejak zaman kanak-kanak boleh mengaburi perbezaan pengaruh asas-kata pinjaman. Pengaruh asas memerlukan asakan salah satu bahasa yang lebih kuat, manakala kata pinjaman mempunyai ciri yang lebih umum.

### **Pinjaman Kekal**

Pinjaman menampakkan sesuatu unsur yang diambil daripada bahasa sumber untuk jangka masa yang terhad, kemudian unsur itu dipulangkan semula kepada bahasa sumber. Kata BM yang dipinjam oleh penutur BD tidak pernah dipulangkan semula kepada sumber asalnya. Kata BM itu ditiru dan selamanya kekal digunakan oleh penutur BD. Empat ciri pinjaman kekal oleh BD adalah seperti yang berikut:

1. Unsur yang mudah terpisah daripada BM sebagai bahasa sumber yang tidak menjejaskan struktur BD sebagai bahasa

peminjam adalah yang paling banyak dipinjam kekal. Unsur BM dipinjam kekal kerana dianggap berprestij. Hal ini pasti, terutama dalam kalangan suku kaum Dusun yang kahwin campur dengan orang Melayu.

2. Unsur yang diambil akan cenderung diubah untuk disesuaikan dengan struktur bahasa peminjam, iaitu bahasa Dusun. Cara unsur BM disesuaikan dengan struktur BD menjadi lebih jelas dengan paparan beberapa perkataan BM yang dipinjam kekal oleh BD.

Contoh:

KATA PEMILIKAN	KATA ASAL	JENIS ASIMILASI
kasaho	kacau	asimilasi progresif
susiai	cuci	asimilasi progresif
sorominoh	cerminkan	asimilasi progresif
kalaja	kerja	asimilasi regresif
pariksaan	peperiksaan	asimilasi regresif
notarima	diterima	asimilasi regresif
balajal	belajar	asimilasi resiprokal
dadi	jadi	asimilasi resiprokal
hurumat	hormat	asimilasi resiprokal

Percakapan bahasa Melayu penutur BD mengandungi leksikal bahasa Melayu yang pada mulanya asing, tetapi telah diserapkan ke dalam BD. Kata Melayu sebegini jelas berubah bunyi. Ini bukti yang menunjukkan kecenderungan penutur BD memilih dan memasukkan kata bahasa Melayu yang relevan dengan BD. Kata Melayu itu digunakan dengan sewenang-wenang dalam pertuturan harian. Berikut diperturunkan beberapa kata Melayu yang sudah dianggap milik penutur BD. Senarai kata yang lengkap terdapat pada LAMPIRAN B.

KATA PEMILIKAN	KATA ASAL
akuat	kuat
bagagar	bergegar
dadi	jadi
garai	gerai
hurumat	hormat
jaruk	jeruk
kasaho	kacau
latirik	elektrik
malayu'	Melayu
najadi	sudah jadi
opoit	pahit
pariksaan	peperiksaan
sinapang	senapang
turus	terus

Nathesan (1994) pernah mengemukakan perubahan fonem beberapa kata Melayu yang digunakan dalam pertuturan harian masyarakat peribumi di Sabah. Menurutnya, penggantian dan penambahan fonem ialah agen perubahan yang paling kerap berlaku.

3. BD cenderung memilih kata BM yang seakan-akan sama bunyi dengan fonem yang sedia ada dalam BD.
4. Ciri keempat dipanggil kecenderungan pelarasan minimum. BD yang meminjam kata BM hanya membuat pelarasan yang kecil pada struktur BM. Pelarasan sebegini dilakukan dari satu abad ke satu abad, satu demi satu, melalui jangka masa yang lama. Pengakhirnya akan muncul kata-kata hibrid.

KATA MELAYU	KATA PEMILIKAN BD
boleh	abuli (boleh)
bisa	obisa (bisanya), kibisa (ada bisa)
cermin	soromin (cermin), sorominoh (cerminkan)
cuci	menusi (mencuci), susiai (cuci)
jadi	ajadi (akan jadi) , nojadi (sudah menjadi)
siap	nosiap (sudah siap) nokosiap (sudah bersiap)
lawa	alawa(sangat cantik) luminawa (menjadikan diri cantik)
lawan	milawan (berlawan), lumawan (mahu lawan)
perlahan-lahan	palan-palan (perlahan-perlahan)
tumbuk	menumbuk tumbukai (tumbuklah) tinumbuk (ditumbuk)
siap	nosiap (sudah siap) nokosiap (sudah bersiap)
tegap	atagap (tegap)

Daripada beberapa contoh yang dikemukakan oleh penulis, dapat dikatakan bahawa perbezaan sistem fonetik bahasa ibunda dengan bahasa Melayu tidak banyak merubah tanggapan penutur terhadap bunyi bahasa Melayu. Fonem /a/ paling banyak menggantikan kedudukan fonem e pepet bahasa Melayu. Zainal Abidin Bakar (1993) berpendapat ketiadaan vokal e pepet dalam sistem bunyi bahasa-bahasa peribumi di Sabah secara langsung mempengaruhi penggunaan kata bahasa Melayu mereka yang banyak mengandung bunyi vokal e pepet walaupun penutur BD mengenali kelainan bunyi fonem bahasa Melayu dengan BD. Hal ini terbukti sewaktu penutur BD mengajak-ajuk percakapan cikgu berbangsa Melayu yang berasal dari Semenanjung Malaysia. Namun terdapat semacam ada satu kepekaan terhadap fonemik BD dimanifestasikan dalam pertuturan

bahasa Melayu penutur BD. Keadaan yang sama pernah menarik perhatian Ioup (1984). Selain BM, terdapat penggunaan beberapa kata pinjaman yang diambil daripada bahasa peribumi Sabah yang lain atau dialek Melayu Sabah. Pertuturan BM penutur BD kerap mengandungi kata penegas *ba(h)*. Kata penegas *ba(h)* dalam konteks ini tidak sama dengan makna ‘banjir’ atau ‘baiklah’ Zainal Abidin Bakar (1990). Contoh ayat: (1) Mama saya cuti bah, (2) Masa tu cuti bah, (3) Ada barapa minit?, kuat-kuat bah, (4) Sabab dia ada jinis juga ba, (5) Bagagar ba.

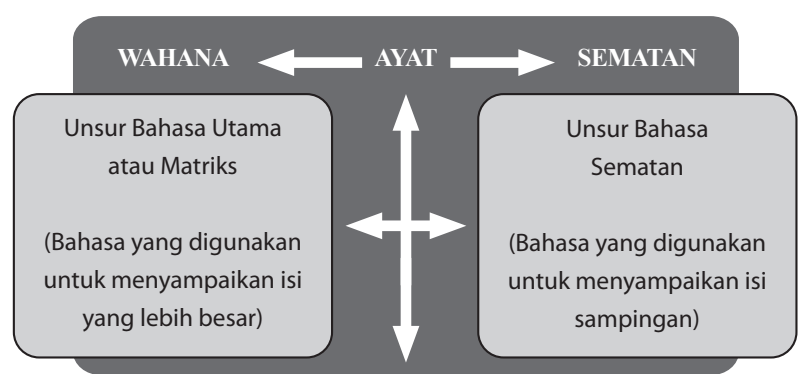
Selain berfungsi sebagai kata penegas, kata *ba(h)* juga digunakan sebagai penanda wacana sebelum jeda (1) Sabab kadaan di sana tida macam di sini bah sabab pamandangannya menarik, (2) Banyak rantak ba dia buli cipta, (3) Sampai katuju hari gitukan durang buat anu ba, satu keramaian, (4) Kami main anu ba, main kajar-kajar, (5) Kadang-kadang macam ada bau ular macam geruk ba cigu.

### **Fenomena Campur Kod**

Campur kod dalam pertuturan penutur BD memaparkan jajaran ayat yang tidak tekal, seperti yang pernah diutarakan oleh Poplack (1980). Ada campur kod yang masih mengekalkan jajaran ayat kedua-dua bahasa yang bercampur kod tetapi tidak banyak. Penutur BD menggunakan struktur frasa bahasa ibunda atau dialek Melayu Sabah dengan sewenang-wenang. Dalam perbualan mereka yang bercampur kod, wacana utama ialah BD manakala BM menjadi sisipan. Penyelidik mendapati bahawa pemilihan wacana utama dan sisipan dalam perbualan yang mengandungi campur kod bergantung pada konteks situasi dan kemampuan bahasa peserta sesuatu perbualan. Jika ada faktor keakraban antara si penutur dengan si pendengar, wacana utama ialah BD. Dalam kalangan penutur BD yang kurang fasih bertutur BM, pertuturan lebih banyak mengandungi campur kod daripada tukar kod. Sebaliknya, penutur BD yang fasih bertutur BM

lebih banyak menampilkan tukar kod dalam perbualan. Penutur BD tidak teragak-agak menggunakan pengetahuan tentang kedua-dua struktur bahasa (BM dan BD) dalam situasi formal atau santai.

Penyelidik berpendapat bahawa campur kod boleh ditentukan dengan meneliti hubungan antara B1 dengan B2 dalam ayat. Dalam ayat, terkandung unsur bahasa matriks dan unsur bahasa sematan yang memaparkan tiga hubungan. Yang pertama ialah B1 sebagai unsur utama sementara B2 sebagai unsur sematan. Yang kedua ialah B2 sebagai unsur utama dan B1 menjadi unsur sematan. Yang ketiga ialah B1 dan B2 membentuk susunan ayat yang tidak dapat dipastikan unsur utama atau unsur sematannya. Setiap pertuturan yang bercampur kod mempunyai kerangka ayat yang terdiri daripada wahana dan sematan. Wahana bermaksud bahasa yang digunakan untuk menyampaikan isi yang lebih besar. Sematan pula ialah bahasa yang digunakan untuk menyampaikan isi sampingan (lihat Rajah 1).



**Rajah 1. Kerangka ayat yang bercampur kod.**



**MEMAPARKAN TIGA HUBUNGAN YANG BERLAINAN:**

1. B1 sebagai unsur utama, B2 sebagai unsur sematan.
2. B2 sebagai unsur utama, B1 sebagai unsur sematan.
3. B1 dan B2 membentuk susunan ayat yang tidak dapat dipastikan unsur utama dan unsur sematannya.

Sumber: Noor Aina Dani (1999b).

Kajian yang lanjutan yang dijalankan oleh penyelidik menunjukkan bahawa sebanyak lima puluh enam peratus ayat yang dituturkan oleh pelajar BD menggunakan B2 sebagai unsur bahasa matriks dan B1 sebagai unsur bahasa sematan. Sebanyak lapan belas peratus ayat yang lain menggunakan B1 sebagai unsur bahasa matriks dan B2 sebagai unsur bahasa sematan. Sebanyak dua puluh enam peratus ayat membentuk susunan yang tidak dapat dipastikan unsur bahasanya.

### **Fenomena Fosilisasi**

Fosilisasi merupakan perilaku berbahasa penutur BD yang berhenti mengatasi bahasa antara meskipun sudah banyak diberi pendedahan BM. Terdapat tiga jenis fosilisasi yang sering dituturkan oleh penutur BD: nafian, pemudahan, dan generalisasi melampau. Nafian dapat dikesan dalam ayat yang diringkaskan dengan kata nafi.

Contoh:

1. Dalam tapi sikarang tiada lagi.  
(Perigi itu dalam tetapi sekarang sudah tiada)

2. Tida takut linta.  
(Saya tidak takut lintah)
3. Tida siap karja ruma.  
(Saya didenda kerana tidak menyiapkan kerja rumah)
4. Tida sekola, tida kering.  
(Saya tidak pergi ke sekolah kerana baju saya tidak kering)
5. Tida cakap, pandang saja.  
(Dia tidak bercakap, pandang-pandang saja)

Pemudahan ialah perihal memudahkan tugas berbahasa. Unsur bahasa Melayu sebagai bahasa kedua dipermudah, berkesudahan dengan penggunaan ayat yang tidak gramatis.

Contoh:

1. Parna sasat dalam hutan.  
(Saya pernah tersesat dalam hutan)
2. Mungkin tula kunun.  
(Mungkin begitulah konon)
3. Lima stanga balik jam tuju.  
(Kami bertolak pada pukul lima setengah pagi dan balik pada pukul tujuh malam)
4. Mimpi Ani jatu dari bukit.  
(Saya bermimpi si Ani jatuh dari puncak bukit)
5. Di jalan simpang tu kan nini Abai.  
(Nenek Abai tinggal di persimpangan jalan itu)

Generalisasi melampau merupakan penggunaan ayat yang melampaui makna dan peraturan tatabahasa bahasa Melayu.

Contoh:

1. Sana sajala tu carita dia.  
(Demikianlah kesudahan cerita itu)

2. Dia dakat talanggar karita la.  
(Dia nyaris-nyaris dilanggar kereta)
3. Saya jatu naik basikal.  
(Saya jatuh dari basikal )
4. Dia talah manjadi saurang yang sadang bartani.  
(Dia telah menjadi petani)
5. Dia cepat tersentu begitu.  
(Dia sangat sensitif)

Bahasa pertama, jika memiliki kedekatan kekerabatan dengan bahasa kedua, penutur mempunyai kemudahan untuk mengembangkan kecekapan bahasanya. Oleh itu, percampuran kod lebih mudah terjadi. Ada tiga jenis pengaruh BD yang masuk dalam bahasa kedua (BM), iaitu pengaruh pada susunan kata akibat daripada proses penterjemahan, pengaruh terhadap morfem terikat, dan pengaruh daripada makna bahasa pertama. Ketiga-tiga pengaruh ini memang wujud dalam pertuturan santai etnik Dusun di Sabah.

Berdasarkan hasil penelitian yang dikemukakan oleh Sofa (2008), diterangkan bahawa bahasa pertama mempunyai pengaruh positif yang sangat besar terhadap bahasa kedua, iaitu sebanyak 4 hingga 12 peratus, manakala kesalahan tatabahasa yang dibuat oleh penutur berasal daripada bahasa pertama adalah sebanyak 8 hingga 23 peratus. Kebanyakan kesalahan-kesalahan tersebut dilakukan oleh orang dewasa. Kesalahan bahasa lebih banyak dalam susunan kata. Antara tulisan dengan pertuturan, yang kedua sangat kuat dipengaruhi oleh bahasa pertama kerana di awal pembelajaran bahasa kedua penutur memproses sistem bunyi baharu bersandarkan pola-pola fonologi bahasa pertama. Lama-kelamaan loghat pertuturan mereka akan berubah atau hilang.

Pengaruh bahasa pertama kian bertambah pada bahasa kedua jika penutur dipaksa menggunakan bahasa kedua sebelum penutur dapat menguasai bahasa kedua. Ini diperlihatkan daripada ayat-ayat

jenis nafian, pemudahan dan generalisasi melampau. Penutur akan bergantung pada struktur bahasa pertama, sama ada untuk upaya komunikasi atau terjemahan. Akan tetapi, latar belakang pendedahan bahasa kedua dalam kalangan penutur bahasa kedua berbeza-beza. Pengaruh bahasa pertama terlihat paling kuat dalam susunan kata kompleks dan terjemahan frasa kata demi kata.

### **Kesimpulan**

Dapatan kajian mengikut aplikasi Teori Substratum menunjukkan pengaruh asas bahasa Melayu terhadap penutur bahasa Dusun lebih menjurus kepada bunyi dan sintaksis manakala sangat sedikit pada kosa kata. Perubahan pada bunyi dan sintaksis asal bahasa Melayu sama-sama diberi kekuatan tiga bintang. Perubahan pada kosa kata asal bahasa Melayu diberi hanya satu bintang. Perubahan bunyi kata kerana penggantian bunyi fonem e pepet bahasa Melayu dengan bunyi fonem /a/ dialek Melayu Sabah pada kata-kata Melayu menunjukkan kekerapan yang paling tinggi. Perubahan bunyi kata yang dikesan dalam pertuturan etnik Dusun di Sabah menampakkan kata bahasa Melayu yang diserap masuk ke dalam BD dan dianggap sebagai kata Melayu pemilikan etnik Dusun. Penutur bahasa Dusun belum dapat menguasai ayat bahasa Melayu. Kebanyakan ayat-ayat bahasa Melayu penutur Dusun diterjemahkan secara literal daripada ayat-ayat bahasa Dusun. Hal ini kerana terdapat kelainan susunan konstituen ayat antara bahasa Melayu dengan bahasa Dusun. Dalam susunan biasa ayat bahasa Melayu, kedudukan konstituen subjek adalah di hadapan konstituen predikat. Sebaliknya, binaan ayat bahasa Dusun secara semula jadi lebih mengutamakan bahagian ayat yang menerangkan subjek (predikat) daripada bahagian ayat yang diterangkan (subjek). Bentuk ayat seperti ini disebut sebagai ‘susunan songsang’ dalam bahasa Melayu. Oleh sebab binaan ayat bahasa Dusun lebih mengutamakan bahagian ayat yang menerangkan subjek (predikat),

maka penutur bahasa Dusun berkecenderungan menggunakan kebiasaan tersebut sewaktu bertutur dalam bahasa Melayu. Dalam masyarakat dwibahasa yang kebanyakan penuturnya berkongsi pasangan bahasa yang sama, fenomena campur kod dan fosilisasi tidak dianggap luar biasa. Namun dalam suasana pembelajaran yang formal bagi mata pelajaran bahasa Melayu di sekolah, fenomena sedemikian dianggap sebagai satu kesalahan bahasa.

### Rujukan

- Ahmad I. Ongohan. 1977. *Salah Faham tentang Dusun*. Tuaran: Persatuan Dusun Sabah Bersatu.
- Aitchison, J. 1998. *Language Change: Progress or Decay?* Oxford, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Appell, G.N. 1968. "Ethnographic Profiles of the Dusun Speaking Peoples of Sabah". dlm. *Journal of Malaysian Branch of Royal Asiatic Society* XLI (2): 13-32.
- Asmah Haji Omar. 1991. *Aspek Bahasa dan Kajiannya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Clayre, B. M. 1965-1966. "A Comparison of Some Dialects of Dusun" dlm. *The Sabah Society* 3: 3-12.
- Ioup, G. 1984. *Is There a Structural Foreign Accent? A Comparison of Syntactic and Phonological Errors in a Second Language*. Language Learning 34, 1-17.
- Keraf, G. 1984. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: PT Gramedia.
- Nathesan, S. 1994. *Kosa Kata Bahasa Kadazan/Dusun: Satu Tinjauan Awal*. *Dewan Bahasa* 38(3): 223-238.
- Noor Aina Dani. 1999a. "Asal Usul Kaum Dusun dan Hubungan Kekeluargaannya dengan Bahasa Melayu" dlm. *Jurnal Dewan Bahasa* 43 (4): 343- 348.
- Noor Aina Dani. 1999b. "Pencampuran Kod dan Konsepnya" dlm. *Jurnal Dewan Bahasa* 43 (3): 196-204.

- Poplack, S. 1980. *Sometimes I Start a Sentences in Spanish termino en Espanol: Toward a Typology of a Code-Switching*. Linguistics 18: 581-618.
- Sofa, Pakde. 2008. *Pemerolehan Bahasa Pertama dan Bahasa Kedua*. Jakarta, Indonesia: wordpress.com
- Walter, E. Roidriguez. 1997. *The Role of Asian English in Substratum Theory*. Alberta, Canada: Inc. Edmonton.
- Yap Peng Liang. 1978. "Kaun-kaum di Sabah". Dlm. *Widya* 16 (17):58-61.
- Zainal Abidin Bakar. 1993. *Pengaruh Dialek Tempatan dalam Penguasaan Bahasa Melayu Baku*. Dewan Bahasa 37(12): 1128-1135.

## LAMPIRAN A

### Tajuk: Contoh Kata Bahasa Melayu yang Berkognat dengan Bahasa Dusun

MELAYU	DUSUN
telinga	tolingo
mata	mato
kulit	kulit
janggut	yanggut
siku	siku'
lutut	totud
lengan	longon
pusat	pusod
tulang	tulang
bulan	wulan
sisik	sisi'
awan	dawan

## LAMPIRAN B

### Tajuk: Beberapa kata bahasa Melayu yang Sudah Dianggap Milik Penutur Bahasa Dusun

KATA PEMILIKAN	KATA ASAL
Akuat	kuat
abarani	berani
alang-alang	alang-alang
alawa	lawa
arugi	rugi
asadap	sedap
asayang	sayang
asi	aci
biasa	biasa
balajal	belajar
berjaya	barjaya
bagagar	bergegar
bila-bila	bila-bila
bosikol	basikal
dadi	jadi
dapan	depan
garai	gerai
gitar	gitar
hurumat	hormat
jaruk	jeruk
jitar	gitar
karaja	kerja
kasaho	kacau
kadai	kedai
koingat	beringat-ingat
kurusi	kerusi

KATA PEMILIKAN	KATA ASAL
kumaya	jadi kaya
lepas	lepas
latirik	elektrik
malayu'	Melayu
manali	menari
mamajanji	berjanji
najadi	sudah jadi
numbur	nombor
notarima	diterima
nokoingat	teringat
noliwat	terlewat
obising	bising
osian	kasihan
osiok	syok
osinta	sangat cinta
opoit	pahit
puluru	peluru
turus	terus
paling	paling
pariksaan	peperiksaan
penilaian	ponilaian
pengalaman	pangalaman
puluru	peluru
salapas	selepas
samantara	sementara
sinapang	senapang
sinjata	senjata
turus	terus